

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/310843633>

Trótula y un poema médico de la "Collectio salernitana". Parte II, "De ornatu mulierum"

Chapter · January 2005

CITATIONS

0

READS

249

1 author:



[Alberto Alonso Guardo](#)

Universidad de Valladolid

25 PUBLICATIONS 7 CITATIONS

SEE PROFILE

ESTRATTO

**POESÍA LATINA MEDIEVAL
(SIGLOS V-XV)**

Actas del IV Congreso
del «Internationales Mittellateinerkomitee»
Santiago de Compostela, 12-15 de septiembre de 2002

Al cuidado de
MANUEL C. DÍAZ Y DÍAZ
Y
JOSÉ M. DÍAZ DE BUSTAMANTE



FIRENZE
SISMEL · EDIZIONI DEL GALLUZZO
2005

Alberto Alonso Guardo

TRÓTULA Y UN POEMA MÉDICO
DE LA *COLLECTIO SALERNITANA*
PARTE II: *DE ORNATU MULIERUM**

I. INTRODUCCIÓN

En el cuarto volumen de la *Collectio Salernitana* hay publicado un extenso poema médico articulado en siete libros o capítulos¹. Sus dos primeros capítulos, titulados *De secretis mulierum* y *De ornatu mulierum*, versan sobre temas femeninos (Ginecología y Cosmética) y guardan una fuerte relación con uno de los textos más influyentes en esta materia durante la Edad Media. Nos referimos a la obra ginecológica tradicionalmente atribuida a Trótula².

En un trabajo anterior abordamos las relaciones entre esta obra y el primer capítulo del poema médico (*De secretis mulierum*)³. En esta nueva aportación continuamos esta labor realizando el mismo estudio con el segundo capítulo: *De ornatu mulierum*.

Para las cuestiones relacionadas con la polémica que ha suscitado la figura de Trótula, remitimos a la primera parte de este estudio y a la bibliografía allí citada. Aquí únicamente señalaremos que, según las investigaciones más recientes, se admite la existencia de una mujer llamada Trota (Trótula es el diminutivo), que escribió una obra titulada *Practica secundum Trotam*, pero que no es la autora de la obra ginecológica tradicionalmente atribuida a ella. Dicha obra, en realidad, son tres tratados diferentes, que se han fundido a lo largo del tiempo:

* Este trabajo ha sido realizado con una beca concedida por la Secretaría de Estado de Educación y Universidades, y cofinanciada por el Fondo Social Europeo.

1. Su título es *De secretis mulierum, de chirurgia et de modo medendi libri septem*. Cf. S. de Renzi (ed.), *Collectio Salernitana*, I-V vols., Nápoles, 1852-59, vol. IV, pp. 1-176.

2. La *editio princeps* de esta obra aparece bajo el epígrafe de *Trotulae curandarum aegritudinum muliebrium ante in et post partum liber unicus nusquam antea editus*, Argentorati, 1544. Recientemente ha sido realizada una edición crítica: M. H. Green (introd., ed. y trad.), *The Trotula. A Medieval Compendium of Women's Medicine*, Philadelphia, 2001.

3. Se trata del trabajo: «Trótula y un poema médico de la *Collectio Salernitana*. Parte I: *De secretis mulierum*», que será publicado en la revista *Cuadernos de filología clásica. Estudios latinos*.

Liber de sintomatibus mulierum (= LSM)⁴
De curis mulierum (= DCM)
De ornatu mulierum (= DOM)

La distinción de estas tres partes es un dato muy importante, ya que, como veremos, el segundo capítulo del poema médico se titula *De ornatu mulierum* y tiene como fuente principal la parte homónima de la obra de *Trotula*⁵.

2. MÉTODO

El método que hemos seguido ha sido el análisis del contenido de ambos textos a fin de descubrir los pasajes similares y determinar qué tipo de dependencia existe entre ellos.

El principal problema que se nos plantea radica en el hecho de que desconocemos el ejemplar de *Trotula* que el poeta, anónimo, utilizó para su labor, ya que es una obra que gozó de una gran difusión y que sufrió muchos cambios y transformaciones a lo largo del tiempo.

En el caso del poema médico solamente disponemos de un único testimonio escrito, como comentamos a continuación, en una época muy próxima a la redacción del poema, por lo que tenemos más posibilidades de estar ante un texto más cercano al original.

2.1. Testimonios empleados

2.1.1 Obra en prosa

Para el texto en prosa hemos utilizado la edición de M. H. Green, por ser la más reciente y estar provista de aparato crítico y de abundantes notas. La investigadora americana ha llevado a cabo un estudio detallado de la tradición manuscrita y de sus distintas fases⁶ y ha editado el texto de *Trotula* según la versión estándar («standardized ensemble»)⁷ que circulaba en torno a finales del s. XIII y comienzos del s. XIV.

2.1.2. Verso

Hemos empleado el texto que aparece en la *Collectio Salernitana*, una transcripción realizada por Ch. Daremberg del único manuscrito conocido⁸. Se trata de un testimonio anónimo y fue escrito en Inglaterra a mediados del s. XIII, fecha ésta también

4. Este primer texto tiene como antecedente otro más breve conocido como *Tractatus de egritudinibus mulierum* (= TEM).

5. A partir de aquí con el término *Trotula* nos referiremos a la obra en su conjunto según la edición de M. H. Green citada en la n. 2.

6. M. H. Green, «The development of the *Trotula*», *Revue d'histoire des textes*, 26, 1996, 119-203.

7. Al final de este trabajo incluimos un esquema donde aparece el desarrollo de las distintas fases de *Trotula*.

8. Biblioteca Nacional de Francia, ms. lat. 8161A, fols. 6^{ra}-15^{va}.

en la que se ha situado, a juzgar por sus fuentes, la composición del texto. El poema, escrito en hexámetros dactílicos, se compone de siete libros o capítulos, de los que únicamente los dos primeros tienen a *Trotula* como referente.

He aquí algunos datos sobre el libro segundo:

Liber II. De ornatu mulierum

1. Prólogo (12 vv.)

Encabezamiento: *Incipit prologus libri de ornatu mulierum*

Íncipit: *Cum sit ab ingressu mundi totius ad actum* |

Éplicit: *! Iste liber doceat et precipue mulieres. ! Explicit prologus.*

2. Índice con los capítulos (sin versificar)⁹

Encabezamiento: *Incipiunt capitula totius libri*

Íncipit: *Qualis debeat esse mulier per totum corpus? – Cap. 1*

Éplicit: *De ornatu manuum – Cap. 28. Expliciunt capitula.*

3. Obra (526 vv.)

Encabezamiento: *Incipit liber de ornatu mulierum*

Íncipit: *Primus adormandi modus est ut femina quevis* |

Éplicit: *! Et quamvis facilis precii, tamen appreciandum.*

3. RESULTADOS DEL ESTUDIO COMPARATIVO

También aquí podemos distinguir los tres tipos de relaciones que observábamos en el *De secretis mulierum*:

1) Pasajes donde existe una relación clara entre ambas obras y en los que no hay duda de una dependencia directa.

Es el caso del capítulo 2 del poema médico: *De evulsione pilorum*, que se corresponde con las líneas 1-5 del párrafo 243 de *Trotula*: *De palliandis mulieribus*.

2) Lugares donde el tema tratado es el mismo, pero en los que no existe una dependencia directa. En este caso consideramos dos posibilidades que pueden dar cuenta de este tipo de relación:

a) La adaptación del texto de *Trotula* se ha realizado de forma más libre que en el caso anterior.

b) Tanto *Trotula* como el poema médico están empleando una misma fuente o recurriendo a tópicos semejantes.

Muchas veces es difícil discernir con exactitud a cuál de estas dos razones responde el paralelismo.

Un ejemplo de este tipo de relación lo encontramos en el capítulo primero del poema médico titulado *Qualis debeat esse mulier per totum corpus*. Este pasaje tiene ciertos paralelismos con el párrafo 242 de *Trotula* (*De palliandis mulieribus*), pero la adaptación no es tan fiel como en el ejemplo anterior.

3) Pasajes en los que no existe ninguna relación entre ambos textos. Aquí es preciso hacer una doble distinción:

9. Como señala S. de Renzi, p. 38, n. 1, la obra en verso consta en realidad de 29 capítulos, el último de los cuales (*De pruritu manuum*) no aparece en el índice.

1) Capítulos o párrafos que tratan del mismo tema, pero donde las teorías expuestas o los remedios son distintos.

Por ejemplo, el capítulo 19 del poema médico se titula *De lentiginibus faciei tollendis*. En *Trotula* 177 existe un capítulo con un epígrafe similar: *De lentiginibus faciei*, pero no existe relación entre ambos pasajes.

2) Temas que no se hallan en uno de ellos.

Éste es el caso, por ejemplo, del capítulo 27 del poema médico: *De ornatu mammillarum*. En *Trotula*, a pesar de que se tratan distintas afecciones que afectan a los pechos de la mujer, no obstante, no se habla de su adorno.

A continuación comentamos de una forma más detenida, capítulo por capítulo, las relaciones que existen entre ambas obras¹⁰.

3.1 «Liber II. De ornatu mulierum»

Prólogo

En *Trotula* no aparece ningún tipo de prólogo para esta parte. Comienza directamente con las prescripciones. La inclusión de un prólogo por parte del versificador indica la elaboración llevada por éste con el fin de embellecer la materia y no presentarla de una forma tan árida como el texto en prosa.

Capítulo 1 *Qualis debeat esse mulier per totum corpus = De palliandis mulieribus* §242.

Existen varias diferencias, pero sí que parece ser ésta su fuente. No es una adaptación tan fiel como en otros casos.

Capítulo 2 *De evulsione pilorum = De palliandis mulieribus* §243

Corresponde a una parte del párrafo 243 (ll. 1-5). No incluye las dos últimas frases (ll. 5-8) donde se indica el remedio en el caso de que el depilatorio quemara la piel¹¹.

Capítulo 3 *De diversitatibus psilotri = De palliandis mulieribus* §245-246

Los seis primeros versos (vv. 21-26) son una pequeña introducción del depilatorio, más prolija que la que aparece en *Trotula*. A continuación, vienen los ingredientes y el modo de confeccionar y aplicar los remedios. Las correspondencias que podemos establecer son las siguientes. Los versos 21-37 recogen los contenidos de *Trotula* §245, y los versos 37-54, los del párrafo 246 de *Trotula*. En el v. 39 existe una divergencia entre los dos textos. Mientras que en el poema tenemos la lectura: *Ipsa tamen caveat nimium ne stupba calecat*, en *Trotula* (§246, ll. 1-2) leemos *sedat in stupba multum calida*. Según M. H. Green lo que aparece en las versiones más antiguas de la obra es *non multum calida*¹². Desconocemos la fuente del resto del capítulo (vv. 55-72).

10. El texto de *Trotula* (obra en prosa) lo citamos por el número del párrafo (§) y, si se da el caso, por el de la línea. En el poema médico lo hacemos según el capítulo y el número de verso.

11. Estas frases son adiciones realizadas en el grupo B del «transicional ensemble» y han sido transmitidas a las fases posteriores de *Trotula*, por lo que su omisión puede indicar que el versificador emplea una versión anterior a esta fase. Cf. *Trotula* §243, n. 4.

12. Esa es la lectura de *DOM* 1-3. La negación fue eliminada en el «transicional ensemble». Cf. *Trotula* §246, n. 7.

Capítulo 4 *De pilis evulsis ne iterum crescant*

En *Trotula* §264 (*De diversis palliationibus*) hay un remedio similar para eliminar el pelo de forma permanente (*ut fiat perpetua ablatio capillorum*), que incluye los huevos de hormiga, pero ésta es la única similitud que existe entre ambos textos, lo cual no es un indicio muy fuerte para postular una dependencia.

Cap. 5 *De ornatu capillorum ut longi sint et spissi = De diversis palliationibus* §252

No hay duda de que en ambos casos estamos ante la misma receta (sólo divergen en un elemento), si bien en el poema es prescrita para conseguir unos cabellos largos y espesos, y en *Trotula* sirve, además, para teñirlos de negro. El poema médico cuenta, como en otros casos, con una pequeña introducción (vv. 83-85) sobre el tema que va a tratar en los siguientes capítulos¹³.

Cap. 6 *De capillis ut molles fiant et subtiles et fortes = De diversis palliationibus* §253

También aquí existen algunas diferencias, pero la correspondencia parece clara. La primera diferencia radica en que en el texto en verso los remedios son prescritos para conseguir que los cabellos sean *molles*, *subtiles* y *fortes* y en *Trotula* para que sean *molles*, *subtiles* y *lenes*. Esta variante puede deberse a la tradición textual. Por otro lado, de los dos ingredientes que constituyen el remedio, uno coincide, pero el otro es distinto. El poema médico da *cicer albus* y *Trotula* ofrece el término *orobus*. En ambos casos se trata del fruto de una planta leguminosa, por lo que aquí podríamos hallarnos ante denominaciones diversas para un mismo producto o bien al cambio de un componente por otro de efectos semejantes.

Capítulo 7 *De capillis tingendis in nigrum colorem = De diversis palliationibus* §250 y §256.

Son varios los paralelismos que hemos hallado en este capítulo. El sistema para preparar el pelo antes de teñirlo (vv. 95-96) tiene alguna semejanza con *Trotula* §247 (ll. 1-2), si bien no lo suficientemente sólida como para afirmar una dependencia directa. Los versos 97-101 recogen un método muy similar al propuesto en el párrafo 256. Aunque no son completamente iguales, aquí la relación parece mayor que en el caso anterior. Finalmente, el contenido de los versos 101-103 sin duda tiene su fuente en *Trotula* §250, donde se ofrece el mismo remedio para teñir de negro el cabello.

Capítulo 8 *De capillis tingendis in citrinum colorem*

Capítulo 9 *De multiplici tinctura alcanne*

Aunque, como veremos a continuación, en *Trotula* se citan algunos métodos para teñir de rubio la cabellera, no parece que ésta sea la fuente de estos dos capítulos del poema médico.

Capítulo 10 *De fortiori tinctura nobilium Sarascenarum = De diversis palliationibus* §248-249 y §265-266

En este capítulo se recogen varios ungüentos para teñir de rubio los cabellos. Los componentes de la primera receta (vv. 125-140) aparecen también en dos preparados

13. *Proximus ornandi modus est ornare capillos, / tingere vel canos vel permutare colorem / aut in subnigrum, subrufum sive citrinum.*

de *Trotula* (§265-266). En este caso la adaptación es bastante libre ya que en el texto en verso aparecen mezclados parte de los ingredientes de los dos párrafos de *Trotula*. La segunda confección (vv. 141-147) tiene su fuente de inspiración en *Trotula* §248 (vv. 141-146) y §249 (v. 147). La adaptación del párrafo 248 es más clara aquí que en el resto de versos de este capítulo¹⁴. El último verso (147) toma sólo un ingrediente de la receta que aparece en *Trotula* §249, pero no la versifica completamente. Ello puede ser debido a que el versificador emplea una versión del texto donde aparece así¹⁵.

Capítulo 11 *Ut capilli fiant flagrantés (fragrantés?)*¹⁶ et formosi

Capítulo 12 *De canitie iuvanda*

No hemos hallado en *Trotula* ninguna semejanza significativa con estos dos capítulos.

Capítulo 13 *De furfuribus capitis = De diversis palliationibus* §270

La única semejanza que hemos detectado en este capítulo es la que existe entre los versos 176-178 y el párrafo 270 de *Trotula*, el cual comienza así: *Ad syromes rodentes capillos*.

Capítulo 14 *De pediculis et lentibus necandis*

No hemos encontrado en *Trotula* similitud con estos capítulos.

Capítulo 15 *De tinea capillorum = De diversis palliationibus* §258

Lo versos 195-197 recogen una receta similar a la que aparece en el párrafo señalado, si bien existe alguna variante (*minthe* por *mirte*) posiblemente ocasionada por la corrupción del texto. En *Trotula* esta receta es prescrita para teñir el pelo (*Ad tincturam capillorum...*), no obstante en las versiones más antiguas de la obra aparece, como en el poema médico, contra la tiña¹⁷.

Hemos de señalar que el párrafo 258 fue trasladado por el compilador del «proto-ensemble» desde su lugar originario, en el del *DCM*, al *DOM* con el fin de recopilar en éste último todas las recetas de cosmética¹⁸. Este dato podría inducirnos a pensar que el poeta tuvo ante sí una copia del «proto-ensemble» o posterior para realizar su tarea, pero no podemos descartar que lo tomase directamente de una copia del *DCM* antes del traslado, tal como hace con otros párrafos (§184, §185 y §187) que nunca sufrieron este cambio, según se deduce del estudio de M. H. Green. Es cierto también que existen otros párrafos traspasados de uno a otro tratado (§256, §261, §262, §265,

14. Únicamente omite la última frase que, según M. H. Green, no aparece en todos los testimonios. Además de en el texto que edita, sólo aparece en una copia del *DOM* 2 y en otra copia del «proto-ensemble».

15. Cf. *Trotula* §249, n. 9 y M. H. Green, «The development...», p. 141 y n. 68. Esto podría ser indicio de que el texto utilizado por el versificador es anterior al «transicional ensemble», ya que la forma extensa de este párrafo (originaria de *DOM* 1) fue reducida en *DOM* 2 y reintroducida en el «transicional ensemble» manteniéndose en las fases posteriores de *Trotula*.

16. El paréntesis no es nuestro, aparece así en la *Collectio Salernitana*.

17. Así ocurre en *DCM* 1-2 y en las fases más tempranas de la obra fusionada. La lectura corrupta de este título surgió en algunas copias del «transicional ensemble» y se consolidó en el «revised ensemble» Cf. *Trotula* §258, n. 16.

18. Cf. M. H. Green, «The development...», pp. 147-148.

§266 y §270) que guardan cierto parecido con algunos pasajes del poema médico, pero ni esto ocurre con todos los que sufrieron el cambio ni la relación entre los textos, cuando existe, es tan estrecha como en el caso del párrafo 258.

Cap. 16 *De casu capillorum = De diversis palliationibus* §261 y §262

Los versos 198-201 remiten al remedio expuesto en *Trotula* §261. El breve remedio del verso 202 es el mismo que el de *Trotula* §262. Para el resto de versos (203-217) no hemos hallado la fuente.

Cap. 17 *De ornatu faciei et primo de candore eius = De ornatu faciei mulierum* §272, §273, §275, §276, §278, §282

Se trata de un amplio capítulo donde se aborda el ornato o maquillaje del rostro. Tras los versos de introducción (vv. 218-224), que en *Trotula* se realiza de forma mucho más breve (§272, ll. 1-2), hemos descubierto las siguientes correspondencias. Los versos 225-228 remiten al resto del contenido del párrafo 272, donde se entra ya en materia (ll. 2-5). El párrafo 273 y los versos 228-237 recogen los mismos remedios. No se halla rastro del párrafo 274, añadido realizado por el compilador del «transicional ensemble»¹⁹. Los versos 238-241 se corresponden con el contenido del párrafo 275. El depilatorio de *Trotula* §276 es la fuente del contenido de los versos 241-249. El párrafo 278 ha sido partido en dos. Una parte aparece en este capítulo y la otra se repite en los capítulos 18 y 21 del poema médico. De esta manera los versos 250-257 remiten a *Trotula* §278, 1-8²⁰. La última relación que hemos detectado es la de los vv. 310-321 con *Trotula* §282. Del resto de los versos no hemos descubierto la fuente. El preparado de los versos 262-269 tiene muchos ingredientes en común con el párrafo 294 (*De eodem*) de *Trotula*, aunque en este caso no podemos afirmar que exista una dependencia directa. Puede ser debido al uso de una fuente similar.

Cap. 18 *De rubore in faciem inducendo = De ornatu faciei mulierum* §278

Como hemos apuntado en el apartado anterior, el párrafo 278 está partido en el poema médico y la receta que aparece en *Trotula* §278 (ll. 8-11) se encuentra tanto en este capítulo (vv. 329-334) como en el cap. 21, tal como veremos más adelante. A pesar de que ambos lugares remiten al mismo procedimiento, es éste el que parece tener una relación directa. Del resto de los versos no hemos hallado la fuente.

Capítulo 19 *De lentiginibus faciei tollendis*

En *Trotula* §177, dentro del *De curis mulierum*, hay un capítulo similar: *De lentiginibus faciei*, pero no existe relación entre ambos pasajes.

Cap. 20 *De maculis in facie que vocantur rose*

No hemos encontrado en *Trotula* ningún pasaje similar.

Cap. 21 *De ornatu labiorum = De eodem*²¹ §294

La receta que aparece entre los versos 377-380 es la misma que tenemos en *Trotula* §294, ll. 1-3. En *Trotula* es prescrita tanto para aplicar sobre la cara como para los

19. Cf. M. H. Green, «The development...», p. 159.

20. Para el resto del párrafo véase el comentario que hacemos de los capítulos 18 y 21.

21. El capítulo anterior de *Trotula* se titula *De ornatu faciei mulierum*.

labios. Del resto de este capítulo únicamente hemos detectado una semejanza entre los versos 386-391 y la receta, ya citada, del párrafo 278 de *Trotula*, ll. 8-11. En el texto de *Trotula* este remedio sirve para colorear de rojo la cara²², en tanto que en el poema se aplica a los labios con el mismo fin. En este caso no parece que exista una dependencia directa.

Cap. 22 *De fissuris labiorum* = *De fixuris labiorum* §184 y §185

El contenido de este capítulo remite al de los párrafos 184 y 185 de *Trotula*, los cuales pertenecen al *De curis mulierum*, no al de *De ornatu mulierum*. Los versos 392-397 tienen el mismo contenido que el párrafo 184 y los versos 398-401 recogen el remedio expuesto en el párrafo 185.

Cap. 23 *De ornatu dentium* = *De dentibus dealbandis* §302 y §303

Los versos 402-408 tienen muchos ingredientes en común con los párrafos 302 y 303 (ll. 1-3) de *Trotula*. Para el resto de los versos no hemos encontrado más correspondencias.

Cap. 24 *De dentibus molis et excoriatione palati* = *De relaxatione dentium* §187

Se trata de una adaptación bastante fiel del citado párrafo de *Trotula*. Tiene la particularidad de que este párrafo, dentro del texto en prosa, se halla en el *De curis mulierum* y no en el *De ornatu mulierum*. Desde el punto de vista de la crítica textual omite una lectura (*cum zucchara*) que fue añadida por primera vez en el «revised ensemble»²³.

Cap. 25 *De fetore oris* = *De fissuris labiorum* §301 y *De dentibus dealbandis* §304 y §305.

Tras unos versos (418-423) donde se expone un procedimiento para diferenciar si el mal aliento procede de la boca (dientes y encías) o del estómago, hallamos el primer paralelismo entre los versos 424-439 y el párrafo 304 de *Trotula*²⁴. No hay duda de que se trata de una versificación de este fragmento. Los versos 440-445 tienen cierta semejanza con *Trotula* §301, aunque esta última es más escueta que el poema médico, donde se citan más ingredientes. Por último, el remedio del párrafo 305 de *Trotula* tiene su eco en los versos 447-448²⁵. El resto de los versos (446 y 449) de este capítulo sirven de transición entre unos temas y otros.

Capítulo 26 *De fetore sub ascellis et fastidiosis in amplexu*

No hemos detectado nada similar a excepción de una receta (versos 483-488 del poema médico) que en el caso de *Trotula* (§248) es prescrita para perfumar el cabello. La misma receta se halla también en los versos 142-146 del capítulo 10. Es en este

22. También parte de los ingredientes de esta receta aparecen en el párrafo 296 de *Trotula* para conseguir, en ese caso, un color compuesto.

23. Cf. *Trotula* §187, n. 46.

24. Las últimas líneas de este párrafo (10-13) constituyen también el contenido íntegro de un párrafo anterior (§300). Cf. *Trotula* §304, n. 35.

25. El orden de los párrafos que refleja la versificación (§304-§301-§305) indica que el poeta empleó un texto anterior al «revised ensemble», que fue donde se alteró la disposición original del texto y adoptó la forma con la que aparece en la versión que empleamos en la comparación. Cf. *Trotula* §304, n. 35.

segundo caso donde pensamos que se ha producido la adaptación, ya que no sólo emplea esta receta sino también la que aparece en el siguiente párrafo, lo cual es un indicio más seguro de que lo ha usado como fuente.

Capítulo 27 *De ornatu mamillarum*

En *Trotula* se abordan distintos padecimientos que afectan a los pechos femeninos, pero no hay nada sobre su ornato.

Capítulo 28 *De ornatu manuum*

Tampoco en este caso hay nada en *Trotula*. Para las manos remite a los remedios anteriormente expuestos para la cara, en el capítulo 17. Por ejemplo, existe una gran similitud entre el verso 322 de este capítulo y el v. 519 del capítulo 28:

Cap. 17, v. 322: *Si que lupinorum, cicerum, vel faseolorum*

Cap. 28, v. 519: *Sive lupinorum, cicerum vel faseolorum*

De pruritu manuum

Éste es el último capítulo del *Liber de ornatu mulierum*, que no se encuentra en el índice del comienzo de la obra y carece también de numeración. No hemos hallado en *Trotula* ningún remedio para esta afección. En el párrafo 283 aparece el *cervinus adeps* en un remedio para la cara áspera y reseca, pero ello no implica ninguna relación de dependencia.

4. CONCLUSIONES

1) El estudio del segundo libro del poema médico confirma y corrobora las conclusiones extraídas en nuestro primer trabajo. En el caso del *De ornatu mulierum* el poeta está empleando como fuente principal el tercer texto que constituye *Trotula*, el cual porta el mismo título. Asimismo, recurre también a algunos párrafos que, según la versión de *Trotula* que hemos empleado, pertenecen al *De curis mulierum*. Además de esto, el poeta está utilizando otros textos, por lo que no podemos considerar los dos primeros libros del poema, en conjunto, como una *Trotula* en verso, ya que ésta no es su única fuente ni tampoco, por otro lado, versifica toda la obra de *Trotula*.

2) Como ocurría en el caso del *De secretis mulierum*, hay algunas lecturas del poema médico diferentes de las que aparecen en el texto de *Trotula* que edita M. H. Green, esto es, la versión standard. A juzgar por las anotaciones críticas que acompañan esta edición, dichas lecturas divergentes indican que el poeta tiene ante sí el texto de una fase más antigua.

3) Desde el punto de vista formal este segundo libro sigue también las mismas pautas vistas en el primero. Frente al texto en prosa, la distribución y organización de la materia es mucho más ordenada en el poema médico, que, además, consta de un prólogo y un índice particular para esta parte.

4) A la vista de las conclusiones obtenidas en el estudio de los dos libros del poema médico, no es aventurado suponer que la versificación se realizase a partir de un manuscrito donde aún no estuvieran fundidos los tratados originarios o donde, en el

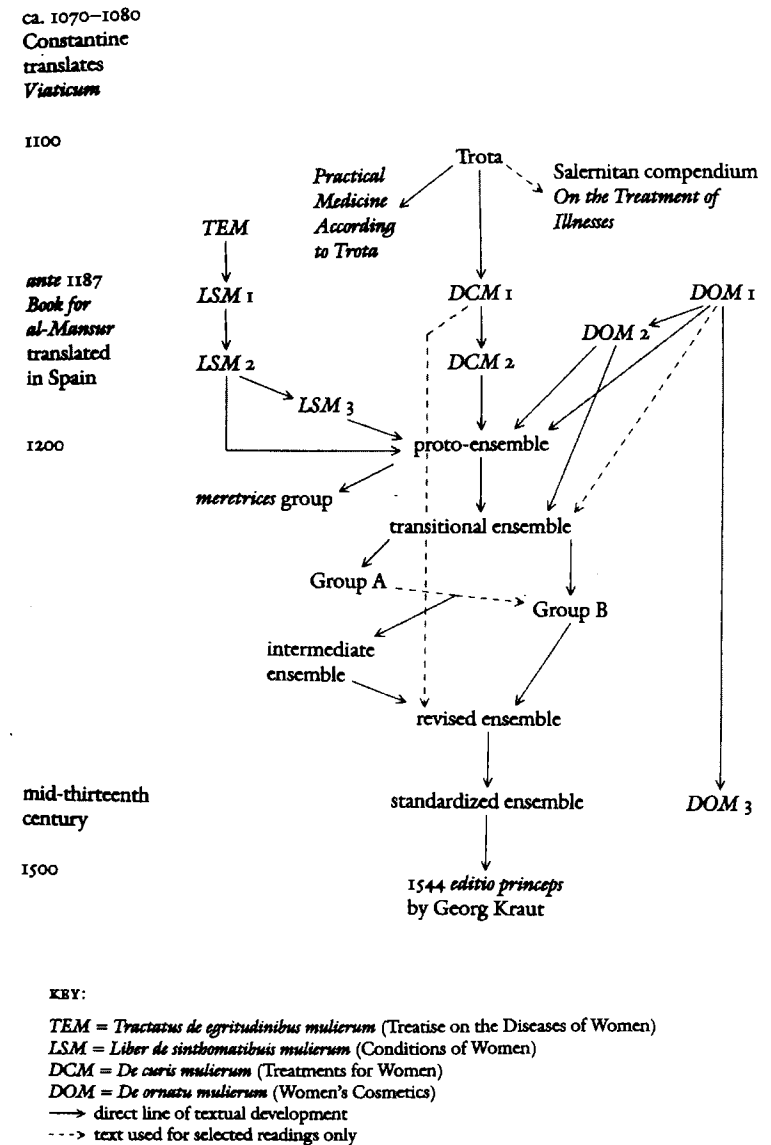
caso de estar unidos, todavía se diferenciaran entre sí. En los estudios de M. H. Green²⁶ encontramos distintas formas en las que se ha transmitido el texto, tanto antes como después de su fusión. No obstante, sería necesario un estudio más profundo de la transmisión y de las características de las distintas versiones y manuscritos para poder determinar con seguridad y exactitud la que se halla detrás del poema médico, si es que se ha conservado en los manuscritos que han llegado hasta nosotros.

5. BIBLIOGRAFÍA

- A. Alonso Guardo, «Trota *tamquam* magistra. Estado de la cuestión de la obra ginecológica transmitida bajo el nombre de Trótula» en *La Filología Latina hoy. Actualización y perspectivas*, A. M^a. Aldama, M^a. F. del Barrio, M. Conde, A. Espigares, M^a. J. López de Ayala (eds.), Madrid, 1999 vol. I, 599-606.
- J. F. Benton, Trota, «Women's Problems and the Professionalization of Medicine in the Middle Ages», *Bulletin of the History of Medicine*, 59, 1985, 30-53.
- M. Cabré y T. Ortiz (eds.), *Sanadoras, matronas y médicas en Europa*, Barcelona, 2001.
- M. H. Green, «Estraeando Trota dal Trotula. Ricerche su testi medievali di medicina salernitana», *Rassegna Storica Salernitana (nuova serie)*, XII (2), 1995, 31-53.
- M. H. Green, «The development of the Trota», *Revue d'histoire des textes*, 26, 1996, 119-203.
- M. H. Green, «A Handlist of Latin and Vernacular Manuscripts of the so-called Trota Texts. Part I: The Latin Manuscripts», *Scriptorium*, 50, 1996, 137-175.
- M. H. Green, «Part II: The Vernacular translations and Latin re-writings», *Scriptorium*, 51, 1997, 80-104.
- M. H. Green, «In Search of an 'Authentic' Women's Medicine: The Strange Fates of Trota of Salerno and Hildegard of Bingen», *Dynamis*, 19, 1999, 25-54.
- M. H. Green, *Women's Healthcare in the Medieval West*, Aldershot - Burlington (USA), 2000.
- M. H. Green (introd., ed. y trad.), *The Trotula. A Medieval Compendium of Women's Medicine*, Philadelphia, 2001.
- S. de Renzi (ed.), *Collectio Salernitana*, I-V, Nápoles, 1852-59.
- Trótula, *Trotulae curandarum aegritudinum muliebrium ante in et post partum liber unicus nusquam antea editus* en Georg Kraut (ed.), *Experimentarius medicinae*, Argentorati, apud J. Schottum, 1544, pp. 3-32.

26. M. H. Green, «The development...».

Esquema de la transmisión de Trota²⁷



27. Extraído de M. H. Green (introd., ed. y trad.), *The Trotula...*, p. 53.